

19.

trans VOCALE

16.11. – 18.11.2023

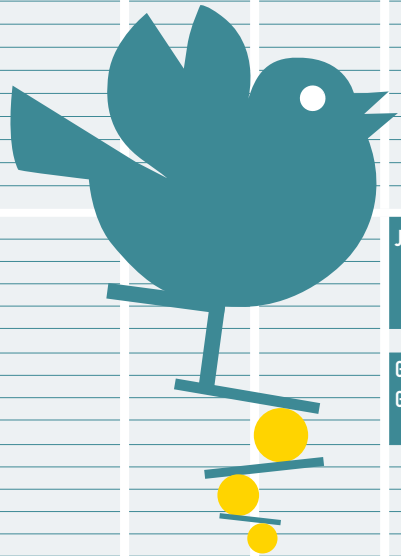
Frankfurt (Oder)

Słubice

www.transvocale.eu

	KLEIST FORUM SAAL	KLEIST FORUM FOYER	KLEIST FORUM STUDIOBÜHNE	KONZERT-HALLE	KUMA GERSTENBERG
18:00					
18:15					
18:30					
18:45					
19:00					
19:15					
19:30					
19:45					
20:00					
20:15					
20:30					
20:45					
21:00					
21:15					
21:30					
21:45					
22:00					
22:15					
22:30					
22:45					
19:00				Jucho	
19:15					
19:30					
19:45					
20:00					
20:15					
20:30				Ganna Gryniva	Bastian Bandt
20:45					
21:00					
21:15					
21:30					
21:45					
22:00					
22:15					
22:30					
22:45					
23:00					
23:15					
23:30					
19:00		Rackajam	Niels Frevert		
19:15					
19:30					
19:45					
20:00	Duo				
20:15	Karaś/Rogucki				
20:30					
20:45					
21:00					
21:15					
21:30		Kumbia Boruka	Djazia Satour		
21:45					
22:00					
22:15					
22:30	OUM				
22:45					
23:00					
23:15					
23:30					
23:45					
00:00					
00:15					

transVOCALÉ
2023 overview



HAVANA BAR	THEATER DES LACHENS	COLLEGIUM POLONICUM	SMOK
		Eröffnung	18:00
		Die Seilschaft	18:15
			18:30
			18:45
			19:00
			19:15
			19:30
			19:45
		João Selva	20:00
			20:15
			20:30
			20:45
		Aga Zaryan	21:00
			21:15
			21:30
			21:45
			22:00
			22:15
			22:30
			22:45
			AFTERSHOWPARTY
			19:00
			19:15
			19:30
			19:45
			20:00
			20:15
			20:30
			20:45
			21:00
			21:15
			21:30
			21:45
			22:00
			22:15
			22:30
			22:45
			23:00
			23:15
			23:30
			19:00
			19:15
			19:30
			19:45
			20:00
			20:15
			20:30
			20:45
			21:00
			21:15
			21:30
			21:45
			22:00
			22:15
			22:30
			22:45
			23:00
			23:15
			23:30
			19:00
			19:15
			19:30
			19:45
			20:00
			20:15
			20:30
			20:45
			21:00
			21:15
			21:30
			21:45
			22:00
			22:15
			22:30
			22:45
			23:00
			23:15
			23:30

16.11.

17.11.

18.11.

Bitte informieren Sie sich vor Ihrem Konzertbesuch auf www.transvocale.eu
Kurzfristige Änderungen im Programm oder des Spielortes behalten wir uns vor.

Prosimy o zapoznanie się przed przybyciem na dany koncert na stronie www.transvocale.eu. Zastrzegamy sobie prawo do krótkoterminowego wprowadzenia zmian w programie lub do miejsc danych koncertów.

Before attending your chosen concert, please visit www.transvocale.eu for more information. We reserve the right to make changes to the programme or venue at short notice.

Liebes Publikum,

in diesem Jahr möchten wir das Vorwort mit einem Dankeschön an Sie beginnen: DANKE für ein ausverkauftes Festival im vergangenen November und das unglaubliche Interesse, das uns bereits im Vorfeld zur 19. Ausgabe entgegengebracht wird.

Unser Ziel ist es stets, ein abwechslungsreiches Programm für Sie zu kuratieren. 2023 präsentiert die transVOCALE Künstlerinnen und Künstler aus zehn verschiedenen Ländern. Einige haben sich nur für dieses Festival auf den Weg gemacht, um die Musik ihres Landes, ihrer Kultur mit Ihnen in Frankfurt und Stubice zu teilen. Wir freuen uns, wenn auch Sie sich beidseitig der Oder auf den Weg machen und unserem Ansatz eines grenzüberschreitenden Festivals rege folgen. Mit optimierten Entfernungen zwischen den Auftrittsorten, gerade am Freitag, kommen wir allen Besucherinnen und Besuchern in diesem Jahr noch ein Stück mehr entgegen.

Wir finden, dass jeder Programmpunkt für sich ein Highlight darstellt, daher wünschen wir Ihnen ohne Empfehlung viel Spaß beim Stöbern in dieser Broschüre und beim Finden Ihres persönlichen Festival-Highlights in einem temperamentvollen, mit vielen Emotionen geladenen Konzertwochenende.

Piotr Tamborski und Daniel Zein
Kuratoren transVOCALE

Szanowna publiczności,

w tym roku chcielibyśmy rozpocząć słowo wstępu od podziękowań: DZIĘKUJEMY za wyprzedany festiwal w listopadzie ubiegłego roku i niesamowite zainteresowanie, które okazujecie festiwalowi już teraz, w okresie poprzedzającym 19. edycję.

Naszym celem jest zawsze przygotowanie dla Was zróżnicowanego programu. W 2023 roku transVOCALE zaprezentuje artystów z dziesięciu różnych krajów. Niektórzy z nich przyjechali specjalnie na ten festiwal, aby podzielić się muzyką swojego kraju i swoją kulturą w Śubicach i we Frankfurcie. Bylibyśmy zachwyceni, gdybyście i Wy wyruszyli w podróż po obu stronach Odry, aktywnie podążając za naszą ideą festiwalu transgranicznego. Dzięki zoptymalizowanym odległościom między miejscami koncertów, zwłaszcza w piątek, w tym roku nieco bardziej dostosowujemy się do wszystkich odwiedzających.

Uważamy, że każdy punkt programu jest atrakcją samą w sobie, więc nie rekomendując nikogo konkretnego, mamy nadzieję, że z przyjemnością przejrzyście ten program i znajdziecie swoje osobiste wydarzenia główne w tym pełnym emocji weekendzie koncertowym.

Piotr Tamborski i Daniel Zein
Kuratorzy transVOCALE

Dear audience,

This year, we first and foremost want to say a huge thank-you to you all: THANK YOU for a sold-out festival last November and for the unfathomable amount of interest that you have already shown in the run-up to our 19th event.

Our main aim is always to provide you with a diverse programme of highlights. In 2023, transVOCALE is shining the spotlight on artists from ten different countries. Some of these musicians have taken to the road especially for this festival, all to share the music and cultures of their home countries with you in Frankfurt (Oder) and Stubice. We look forward to welcoming you as you also venture to both sides of the Oder and join us in embracing the idea of a festival that goes beyond borders. With optimised distances between the event venues, especially on Friday, we have made visiting this year's transVOCALE even more convenient for all participants.

We are so confident that every performance in the event programme is a special highlight that we have no special recommendations. We hope you will have fun browsing the events outlined in this brochure and finding your own personal festival highlights in a spirited weekend of concerts sure to be pulsing with emotion.

Piotr Tamborski and Daniel Zein
transVOCALE curators

Informationen / Informacje / Information
www.transvocale.eu
www.facebook.com/transvocale

Tickets / Bilety / Tickets

Festivalpass / karnet festiwalowy / festival pass:
60 € / 240 zł*

Festivalpässe berechtigen zum Besuch aller Konzerte an allen Orten - die Auflage ist limitiert.

Karnety festiwalowe uprawniają do udziału we wszystkich koncertach we wszystkich miejscach - liczba karnetów jest ograniczona.

Festival passes provide access to all concerts at all venues. Only a limited number of festival passes are available.

Tagesticket / bilet dzienny / day ticket:
30 € / 120 zł

Ermäßigt / ulgowy / concessions:
15 € / 60 zł*

Tagestickets und Festivalpässe gibt es an der Kasse im Kleist Forum, in der Deutsch-Polnischen Tourist-Information im Bolfrashaus oder im SMOK oder bequem und rund um die Uhr online unter www.transvocale.eu.

Bilety dzienne i karnety festiwalowe kupić można bez dodatkowych opłat w kasie w SMOK.

Day tickets and festival passes are available at the ticket desks in the Kleist Forum, in the German-Polish Tourist Information Centre in the Bolfrashaus building or in SMOK. They can also be conveniently ordered online around the clock at www.transvocale.eu.

*Karnety i bilety do nabycia tylko w kasie SMOK za okazaniem dowodu tożsamości.

Ermäßigte Tagestickets gelten für:

- Kinder und Jugendliche bis 18 Jahren
- Schüler:innen, Studierende, Auszubildende
- Schwerbehinderte und ihre Begleitperson
- Empfänger:innen von ALG I und Bürgergeld
- Inhaber:innen der Ehrenamtskarte Berlin-Brandenburg
- Grundwehr- und Zivildienstleistende, Freiwillige im sozialen und ökologischen Jahr (§ 2 FÖJG und § 2 SozDiG)



Tanzfaktor | Czynniki tańca | Dance factor



Aufgepasst und Ohren
spitzen!
Do posłuchania i
kontemplacji.
Keep your eyes peeled
and your ears open!



Hier bleibt keiner
ruhig sitzen.
Tu nikt spokojnie
nie usiedzi.
Get up and move
to the music!



Da kommen Sie
garantiert ins Schwitzen.
Każdemu zrobi się przy
tym gorąco.
Sure to make
you sweat!



Do zakupu dziennych biletów ulgowych uprawnieni są:

- uczniowie, studenci
- emeryci, renciści
- posiadacze odznak „Zastępowy działacz kultury”
- asystenci osób z niepełnosprawnościami

Reduced day tickets are available for:

- Children and young people aged up to 18
- School pupils, students and trainees
- Disabled guests and their carers
- Recipients of unemployment benefits and jobseekers' allowance
- Holders of the Berlin-Brandenburg "Ehrenamtskarte" for volunteer work

Veranstaltungsorte / Venues



Kleist Forum:
Platz der Einheit 1,
15230 Frankfurt (Oder)



Konzerthalle »Carl Philipp Emanuel Bach«:
Lebuser Mauerstraße 44,
15230 Frankfurt (Oder)



Havana Bar:
Ziegelstraße 38,
15230 Frankfurt (Oder)



Theater des Lachens:
Ziegelstraße 31,
15230 Frankfurt (Oder)



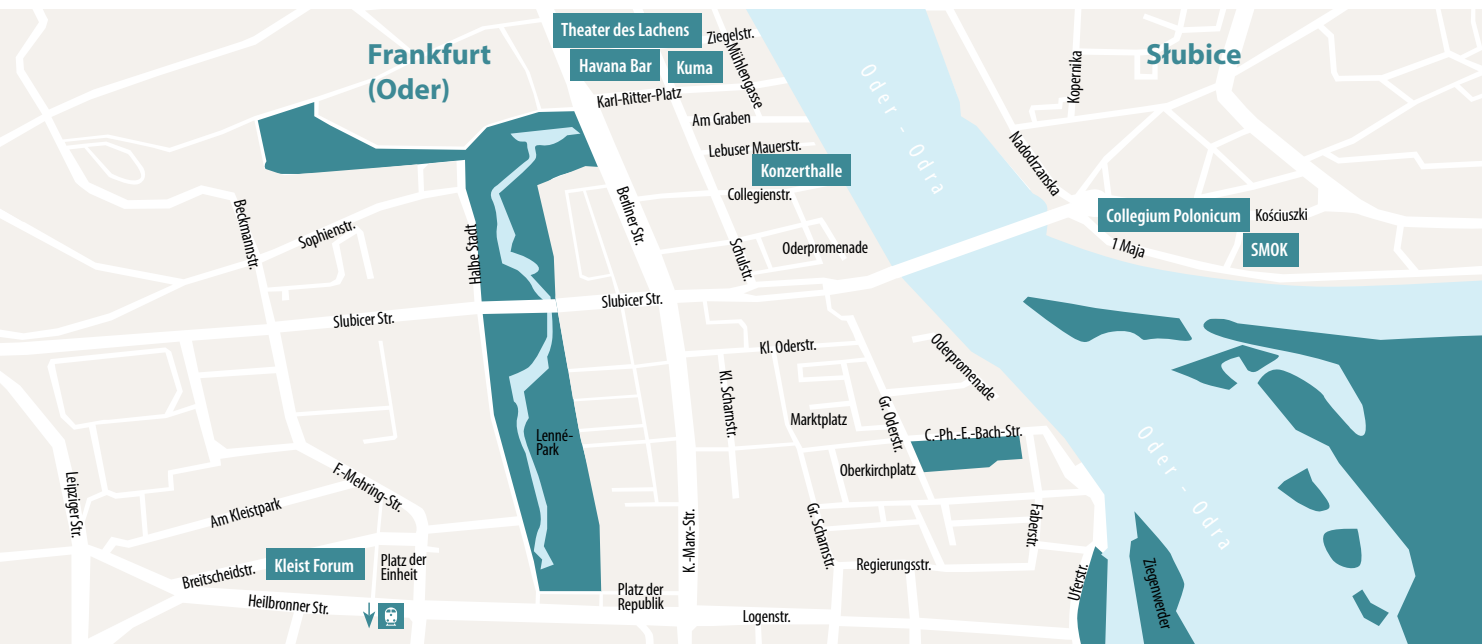
Kulturmanufaktur Gerstenberg:
Ziegelstraße 28 A,
15230 Frankfurt (Oder)



Collegium Polonicum:
Kościuszki 1,
69-100 Słubice



SMOK:
1 Maja 1,
69-100 Słubice



DIE SEILSCHAFT



16.11.

Die Seilschaft



18:30 • Collegium Polonicum

Die Seilschaft, einst Wegbegleiter des deutschen Liedermachers und Rockmusikers Gerhard Gundermann, ist zurück und schlägt endlich ein neues Kapitel in ihrer Geschichte auf. Mit »Dein Paket« hat die Band ihr erstes, langersehntes Studioalbum vorgelegt und schafft es, einerseits frisch und neu zu klingen und dabei lässig und geschmackvoll Tradition einzubinden, um ihre eigene Geschichte weiter zu erzählen. Auch live ist die Band ein Erlebnis, ein Hörgenuss und ein Kraftpaket. Sowohl mit den neuen Songs, als auch mit den traditionellen Gundermann-Liedern, die sie kraftvoll und authentisch präsentiert.

Die Seilschaft, niedzys towarzysze niemieckiego piosenkarza oraz muzyka rockowego Gerharda Gundermanna, powracają, by wreszcie otworzyć nowy rozdział w swojej historii. Wydając »Dein Paket« – pierwszy, długo oczekiwany album studyjny – udało im się zabrznieć świeżo i nowatorsko, ale także swobodnie i gustownie nawiązać do tradycji, kontynuując opowiadanie własnej historii. Również na żywo zespołu słucha się z największą przyjemnością – zarówno nowych utworów, jak i tradycyjnych piosenek Gundermanna, które brzmią w ich wydaniu autentycznie i mają wyjątkową moc.

Die Seilschaft, the band that once accompanied the German songwriter and rock musician Gerhard Gundermann, is back and now finally writing a new chapter of its musical story. With "Dein Paket" (Your Package), the band has produced its first long-awaited studio album, in which it successfully sounds fresh and new while casually and tastefully incorporating a traditional touch that allows it to continue to tell its story. The band's live performances are an experience in themselves, offering listening enjoyment and truly packing a punch – both with new songs and traditional Gundermann tracks presented in powerful and authentic style.

 www.dieseilschaft.de  Dein Paket



16.11.

João Selva



20:00 • Collegium Polonicum

Der brasilianische Sänger, Songwriter und Produzent João Selva widmet sich der Pflege und Verbreitung des reichhaltigen musikalischen Erbes seiner Heimat. Tropicalismo, Samba, Bossa Nova und die Música Popular Brasileira sind Einflüsse, die in seinen sonnigen Kompositionen besonders zu Tage treten. Dabei erweitert der Künstler die brasilianischen Musiktraditionen auch gerne um Stile aus anderen Teilen der Welt. Schwerpunkt seines aktuellen Albums »Passarinho« (deutsch: »Vögelchen«) ist die Zerstörung der Umwelt. Während der Vogel klassischerweise als Symbol der Freiheit auftritt, verkörpert er bei Selva die bedrohten Lebensformen Brasiliens.

Brazylijski piosenkarz, autor tekstów i producent João Selva poświęca się kultywowaniu i rozpowszechnianiu bogatego dziedzictwa muzycznego swojej ojczyzny. Tropicália, samba, bossa nova i música popular brasileira to wpływy, które w jego słonecznych kompozycjach są szczególnie widoczne. Brazylijskie tradycje muzyczne poszerza przy tym również chętnie o style z innych części świata. Tematem przewodnim jego obecnego albumu »Passarinho« (pol. »Ptaszek«) jest problem niszczenia środowiska naturalnego. Podczas gdy ptak zazwyczaj pojawia się jako symbol wolności, u Selvy uosabia on zagrożone formy życia w Brazylii.

The Brazilian singer, songwriter and producer João Selva is dedicated to maintaining and highlighting the rich musical heritage of his home country. Tropicalismo, samba, bossa nova and música popular brasileira all strongly influence his sunny compositions. When creating his works, the artist also likes to complement Brazilian music traditions with styles from other corners of the globe. His latest album, "Passarinho" (Little Bird), focuses on the destruction of the environment. While the bird is classically used as a symbol of freedom, Selva uses it to personify the endangered life forms of Brazil.

 www.facebook.com/selvajoo/  Passarinho



Bassekou Kouyaté & Amy Sacko

🌱 🌱 🌱 ML

20:00 • SMOK

Bassekou Kouyaté aus Mali ist nicht nur ein virtuoser Spieler der Ngoni, eines der ältesten Saiteninstrumente Afrikas, sondern gilt auch als Erneuerer der traditionellen, westafrikanischen Griots-Musik. Er stand bereits mit Künstlern wie Ali Farka Toure, Toumani Diabate, Taj Mahal, Joachim Kühn oder Sir Paul McCartney auf der Bühne. Gemeinsam mit seiner Frau, der fantastischen Sängerin Amy Sacko, spielt er Musik, wie sie schon seine Eltern zu spielen pflegten. Sein aktuelles Programm »Folo Djelia« ist eine Hommage Bassekous Eltern, die beide große Musiker waren. Ein klassisches Griot Programm mit kammermusikalischem Charakter.

Bassekou Kouyaté z Mali jest nie tylko wirtuozem gry na ngoni, jednym z najstarszych instrumentów strunowych w Afryce, ale jest również uważany za odnowiciela tradycyjnej zachodnioafrykańskiej muzyki griotów. Występował już na scenie z takimi artystami, jak Ali Farka Toure, Toumani Diabate, Taj Mahal, Joachim Kühn oraz Sir Paul McCartney. Wraz ze swoją żoną, fantastyczną piosenkarką Amy Sacko, tworzy muzykę w sposób, w jaki grali ją już jego rodzice. Jego obecny program »Folo Djelia« jest hołdem dla rodziców Bassekou, którzy byli wspaniałymi muzykami. Usłyszymy klasyczny program muzyki griotów w charakterze kameralnym.

Bassekou Kouyaté from Mali is not only a virtuoso when it comes to playing the ngoni, one of the oldest African string instruments, but is also considered to have breathed new life into traditional West African griot music. He has already taken to the stage with artists such as Ali Farka Toure, Toumani Diabate, Taj Mahal, Joachim Kühn and Sir Paul McCartney. Together with his wife, the fantastic singer Amy Sacko, he plays music just like his parents used to. Bassekou's current show, "Folo Djelia", pays homage to his parents, both of whom were renowned musicians in their own right. This performance is a classic griot showcase with a character reminiscent of chamber music.

 www.bassekoukouyate.com  Miri



Aga Zaryan

🌱 PL

21:00 • Collegium Polonicum

Eine Träumerin und Romantikerin, die dennoch fest auf dem Boden der Tatsachen steht, ist die polnische Jazzsängerin Aga Zaryan. In den zwei Jahrzehnten ihres künstlerischen Schaffens hat sie sich von der »Hoffnung« zur »Dame« des polnischen Jazz entwickelt. Sie selbst bezeichnet sich nicht als Komponistin, sondern als Schöpferin von Melodien und beschäftigt sich in ihren Texten auch mit politischen und sozialen Themen. Die Sängerin wurde nicht nur mit dem wichtigsten polnischen Musikpreis Fryderyk ausgezeichnet, ihre Platten sind auch international erfolgreich: So erreichte das Album »Looking Walking Being«, erschienen 2010 bei dem bekannten Label Blue Note Records, Doppelplatin-Status.

Aga Zaryan – polska wokalistka jazzowa. Przez dwie dekady pracy artystycznej dorobiła się wielu tytułów – od nadziei polskiego jazzu po damę polskiej wokalistyki jazzowej. Wrażliwa na poezję nie tylko polską, lecz także zagraniczną. Woli, żeby nie nazywać jej kompozytorką, a twórczynią melodii. Poetką melodii, bo melodie podsuwają jej właśnie wiersze. Silnie zaangażowana w sprawy społeczne, protestująca również za pośrednictwem swoich piosenek. Choć przez niektórych krytyków uważana za »za mało jazzową«, to ona jako pierwsza Polka wydała płytę (Looking Walking Being) w słynnej wytwórni Blue Note Records. Marzycielka i romantyczka, ale stąpająca twardo po ziemi, by swoje marzenia realizować.

The Polish jazz singer Aga Zaryan is a dreamer and romantic who nonetheless is as down to earth as can be. In her two decades as an artist, she has developed from an aspiring talent to the queen of the Polish jazz scene. She chooses not to call herself a composer, but a creator of melodies, while her lyrics also address political and social issues. In addition to being awarded the Fryderyk, Poland's most important music award, Zaryan has also produced albums with international success: "Looking Walking Being", for example, was released by the well-known label Blue Note Records in 2010 and reached double-platinum status.

 www.facebook.com/AgaZaryanOfficial/  Sara



TÄGLICH KULTUR ERLESEN

Ausstellungen, Konzerte oder Theater – wir stellen Ihnen ausgesuchte Veranstaltungen vor. Lesen Sie alles rund um Musik, Theater, Kunst und Kino.

JETZT PROBELESEN
T 0335 665995-57

moz.de/probe

Jucho



PL

19:00 • Konzerthalle »Carl Philipp Emanuel Bach«

Jucho, das ist Justyna Chowaniak, die zwischen 2012 und 2018 als Gründerin, Songwriterin und Musikerin der Formation Domowe Melodie die Herzen des polnischen Publikums eroberte. In sechs Jahren spielte die Band Hunderte von ausverkauften Konzerten im Land, sowie Tourneen in Island, Portugal und Deutschland. Justyna Chowaniak kehrt nach einer mehrjährigen Auftrittspause als Jucho auf die Bühne zurück. Bei ihren Solokonzerten wird sie neue, bisher unveröffentlichte Lieder präsentieren, aber auch Lieder aus dem Repertoire von Domowe Melodie.

Jucho, czyli Justyna Chowaniak, to założycielka, autorka tekstów i muzyki piosenek formacji Domowe Melodie, z którą w latach 2012 - 2018 podbiła serca polskiej publiczności. W ciągu sześciu lat zespół pod batwą Justyny zagrał setki wyprzedanych koncertów w kraju, a także trasy po zakątkach Islandii, Portugalii oraz Niemiec. Justyna, po kilku latach przerwy w koncertowaniu, powraca na scenę jako Jucho. Podczas solowych koncertów zaprezentuje zarówno nowe, do tej pory niepublikowane utwory, jak i piosenki z repertuaru Domowych Melodii.

Justyna Chowaniak, better known as Jucho, captured the hearts of Polish audiences between 2012 and 2018 as the founder, songwriter and musician behind the group Domowe Melodie. Over these six years, the band played hundreds of sold-out concerts in Poland and toured in Iceland, Portugal and Germany. After spending several years away from the performing scene, Justyna Chowaniak is now returning to the stage as Jucho. At her solo concerts, she plans to present new, previously unreleased tracks and songs from the Domowe Melodie repertoire.



www.jucho.pl



Teatrzyk wojenny (Single)



Bastian Bandt



D

20:30 • Kulturmanufaktur Gerstenberg

Bastian Bandt lebt am Rande der Uckermark und findet dort die Inspiration für seine bildgewaltigen Texte. Seit seinem neuen Album »Trauriges Tier« wird er in den Feuilletons Ostdeutschlands als einer der Großen bezeichnet, als einer der Liedermacher, die etwas beizutragen haben zur ostdeutschen Identitätsfindung. Seine dafür gefundene Bildsprache lebt Begegnung, interagiert und spricht so irritierend vertraut wie neu, elementar und frei die Sinne an. Sein Gitarrenspiel verdichtet, trägt, fängt, treibt, dehnt und zieht. Ganz ohne Zynismus lässt er sein Publikum kichern, während sich einige noch schnäuzen, weil das Leben so schön weh tut.

Bastian Bandt mieszka na skraju powiatu Uckermark i tam znajduje inspirację dla swoich wyrazistych tekstów. Od czasu swojego nowego albumu »Trauriges Tier«, został okrzyknięty we wschodniemieckich felietonach jako jeden z wielkich – jeden z autorów piosenek, którzy mają swój wkład we wschodniemieckie poszukiwanie tożsamości. Wypracowany przez niego język wizualny oddziałuje i przemawia do zmysłów w sposób, który jest równie irytująco znajomy, co nowy, elementarny i wolny. Bez żadnego cynizmu sprawia, że jego publiczność chichocze, podczas gdy niektórzy wciąż jeszcze wycierają nos, bo życie tak pięknie boli.

Bastian Bandt lives on the outskirts of Germany's Uckermark region, where his surroundings inspire the powerful visual language used in his lyrics. Since the release of his new album "Trauriges Tier" (Sad Animal), he has been named a leading artist by the East German media, which label him a singer-songwriter who has contributed to shaping the East German identity. He does so with a visual language that thrives on encounters, interacts with its listeners and appeals to the senses in a free and elementary way that feels both new and irritatingly familiar. His lyrics are complemented by guitar melodies that mould his songs, pushing and pulling them in all kinds of captivating directions. With no sense of cynicism whatsoever, Bandt provides his audiences with a source of amusement yet can also trigger teary eyes as listeners think about just how beautifully painful life can be.

 www.bastianbandt.de  Trauriges Tier



Brokatowe Damy



PL

20:30 • Havana Bar

Brokatowe Damy sind in Polen eine Rarität: eine komplett nicht-binäre Band, die Musik von Queer, für Queer und über Queer spielt. Privat sind Lelita Petit und Mewa Topolska in der LGBTQIA+-Szene aktiv und haben Gleichstellungsmärsche und anderer Veranstaltungen in Polen und in anderen Ländern organisiert. Sie spielen vor allem Originalsongs und Cover in ihren eigenen Arrangements. Das Ergebnis ist eine musikalisch-kabarettistische, explosive Mischung: von schamlos mitreißendem Pop über Jazz-Einflüsse bis hin zu experimentellen Erkundungen.

Brokatowe Damy to ewenement na skalę krajową - w pełni niebinarny zespół muzyczny, grający muzykę od queeru, dla queeru, o queerze. Prywatnie Lelita Petit i Mewa Topolska są aktywistkami LGBTQIA+, organizują lub mają dużą rolę w całej gamie marszów równości i innych wydarzeń w Polsce i za granicą. Wykonują przede wszystkim autorskie utwory oraz covery we własnych, niebanalnych aranżacjach. Rezultatem jest przesiąknięta campową estetyką musicalowo - kabaretowa mieszanka wybuchowa: od bezwstydnego, poryjającego popu, przez jazzowe naleciałości, aż po eksperymentalne poszukiwania.

Brokatowe Damy is a rarity in Poland: a completely non-binary band that plays queer music about queerness for queer people. In their private lives, Lelita Petit and Mewa Topolska are active on the LGBTQIA+ scene and have organised equality marches and other events in Poland and other countries. They mainly play original songs and covers in their own arrangements. The result: an explosive musical, cabaret-like mixture ranging from shamelessly catchy pop to jazz influences and right through to experimental explorations.



www.instagram.com/brokatowedamy



Potężne lesbijki z mieczami



Söndörgö

🇵🇸 🇵🇸 HU

20:30 • Theater des Lachens

Söndörgö aus Ungarn ist eine der spannendsten, innovativsten und erfolgreichsten Bands der internationalen Weltmusikszene. Mit rasend schnellen Melodien, atemberaubender Virtuosität und waghalsigen Rhythmen bringen die fünf Musiker ihr Publikum zum Tanzen. Die andere Seite der Band sind schwelgerisch-melancholische Nummern, wie sie Osteuropa auch zu bieten hat. Im Zentrum steht die Tambura, ein Zupfinstrument, verwandt mit der Mandoline, die gleich mehrstimmig erklingt. Daneben tauchen Akkordeon, Blasinstrumente, Stimmen und treibende Trommeln auf.

Söndörgö z Węgier to jeden z najbardziej ekscytujących, innowacyjnych i odnoszących sukcesy zespołów na międzynarodowej scenie world music. Dzięki niezwykle szybkim melodiom, zapierającej dech w piersiach wirtuozerii i brawurowym rytmom, tych pięciu muzyków porywa publiczność do tańca. Druga strona zespołu to melancholijne utwory, które do zaferowania ma również Europa Wschodnia. Głównym instrumentem jest tambura, instrument strunowy szarpany spokrewniony z mandoliną, który wybrzmiewa jednocześnie kilkoma głosami. Obok pojawia się również akordeon, instrumenty dęte, głosy i bębny.

The Hungarian group Söndörgö is one of the most exciting, innovative and successful bands on the international world music scene. With their rapid melodies, breathtaking virtuosity and daring rhythms, the five musicians get their audience up on their feet and dancing. The band also has a different side to it, with opulent, melancholic numbers reminiscent of Eastern European music. The group's signature instrument is the tambura, a plucked string instrument related to the mandolin that produces polyphonic sound. The line-up also features accordions, wind instruments, singing and thunderous drums.

 www.sondorgo.hu  Nyolc 8 Nyolc



Ganna Gryniva

🇵🇸 UKR

20:30 • Konzerthalle »Carl Philip Emanuel Bach«

Mit ihrer markanten, ausdrucksstarken Stimme nimmt die in Berlin lebende gebürtige Ukrainerin ihr Publikum mit auf eine sehr persönliche und politisch gefärbte Reise. Auf raffinierte Weise verbindet sie verschiedene Sinneswelten vom Jazz über ukrainischen Folk bis hin zu klassischer und experimenteller Musik und Tanz. Als Stimme des ukrainischen Widerstands ist Ganna Grynivas künstlerisches Schaffen gleichermaßen wunderschön wie herzergreifend. Eine kraftvolle Mischung aus neu interpretierten ukrainischen Volksliedern und Modern Jazz.

Ta żyjąca w Berlinie Ukrainka o charakterystycznym, wyrazistym głosie, zabierze publiczność w bardzo osobistą i politycznie zabarwioną podróż. W wyrafinowany sposób łączy różne światy zmysłów, od jazzu przez ukraiński folk po muzykę klasyczną i eksperymentalną oraz taniec. Twórczość będącej głosem ukraińskiego oporu Ganny Grynivy jest piękna i chwytająca za serce. To potężna mieszanka zinterpretowanych na nowo ukraińskich pieśni ludowych i nowoczesnego jazzu.

With her striking, expressive voice, the native Ukrainian now living in Berlin whisks her audience off on a very personal journey with political influences. Her sophisticated approach combines different sensory worlds ranging from jazz to Ukrainian folk music and right through to classical and experimental music and dance. As the voice of the Ukrainian resistance, Ganna Gryniva's artistic creations are as stunning as they are moving – a powerful combination of newly interpreted Ukrainian folk songs and modern jazz.

 www.ganna-gryniva.de  Home



Ania Karwan

🇵🇱 PL

21:30 • Collegium Polonicum

Die Sängerin, Komponistin, Songschreiberin und Schauspielerin Ania Karwan war 2016 Finalistin der TV-Talentshow »The Voice of Poland«. Seitdem arbeitet sie mit bedeutenden polnischen Künstler:innen und internationalen Komponist:innen zusammen. Ihr erstes Album »Ania Karwan« erreichte 2021 Gold-Status. Auf ihrem zweiten Album »Swobodnie« (2023) löst sie sich von festen musikalischen Genres und verarbeitet ihre Erfahrungen während der Corona-Pandemie: Angst, Einsamkeit, das Gefühl, das die Welt stillsteht, aber auch den Glauben daran, dass es auch in schwierigen Situationen möglich ist, Schönheit zu finden und Kunst zu schaffen, die das Herz anspricht.

Piosenkarka, kompozytorka, autorka tekstów i aktorka Ania Karwan dała się poznać szerszej publiczności podczas VII edycji programu »The Voice of Poland« z 2016 roku, w którym dotarła do ścisłego finału. Współpracuje z czołówką polskich artystów, jak również światowymi kompozytorami muzyki filmowej. Jej pierwszy album »Ania Karwan« osiągnął w 2021 roku status złotej płyty. Drugi album »Swobodnie« z 2023 roku to zbiór utworów, które ukazują okres rozwoju w trakcie kryzysu pandemicznego i transformacji muzycznej, jak i duchowej Ani Karwan. Artystka w swoim najnowszym dziele stara się odnaleźć spokój i piękno w trudnych czasach i wierzy, że nawet wtedy można tworzyć sztukę, która przemawia do serca.

Singer, composer, songwriter and actress Ania Karwan was a finalist in the TV talent show »The Voice of Poland« in 2016. Since then, she has worked with important Polish artists and international composers. Her first album »Ania Karwan« achieved gold status in 2021. On her second album »Swobodnie« (2023), she breaks away from fixed musical genres and processes with her experiences during the Corona pandemic: fear, loneliness, the feeling that the world is standing still, but also the belief that even in difficult situations it is possible to find beauty and create art that speaks to the heart.

www.aniakarwan.com  Swobodnie



Raz & Afla

🇮🇸 | GH

23:00 • SMOK

Raz & Afla verbinden afrikanische Einflüsse mit elektronischer Musik zu einer besonderen Mischung voller Seele, lebendiger Energie und fesselnder Rhythmen. Ihr Sound begeistert auf Tanzflächen und brachte dem Duo von Anfang an einen glänzenden Ruf ein. Ihr Debütalbum »The Cycle« erschien Ende 2022 und wurde von der Kritik hoch gelobt. Der aus Tel Aviv stammende Raz Olsher ist ein preisgekrönter, und mehrfach mit Platin ausgezeichnete Produzent. Sänger und Perkussionist Afla Sackey, geboren in Ghana, blickt auf eine lange Karriere als Session-Musiker für viele bedeutende Künstler zurück.

Raz & Afla łączą afrykańskie wpływy z muzyką elektroniczną, tworząc wyjątkową mieszankę pełną duszy, energii i fascynujących rytmów. Ich brzmienie porwya publiczność na parkiet i sprawia, że duet od samego początku cieszy się świetną reputacją. Ich debiutancki album »The Cycle« został wydany pod koniec 2022 roku i spotkał się z dużym uznaniem krytyków. Pochodzący z Tel Awiwu Raz Olsher jest wielokrotnie nagradzany i wyróżniany platyną producentem. Urodzony w Ghanie wokalista i perkusista Afla Sackey ma za sobą już długą karierę jako muzyk sesyjny dla wielu znanych artystów.

Raz & Afla combine African influences with electronic music to produce a special mix full of soul, vibrant energy and captivating rhythms. Their sound fills the dance floor and has earned the pair a stunning reputation ever since they first broke onto the scene. Their debut album, "The Cycle", was released at the end of 2022 and received the highest praise from critics. Raz Olsher comes from Tel Aviv and is an award-winning and multi-platinum-selling producer. He is joined by the singer and percussionist Afla Sackey, who was born in Ghana and can look back on a long career as a session musician for a multitude of significant artists.

 www.facebook.com/razandafla/  The Cycle



Rackajam

🎸 🎸 🎸 HU

19:00 • Kleist Forum, Foyer

Die Multi-Instrumentalisten der Budapester Band Rackajam spielen eine unglaublich interessante Mischung aus Blues, modernem Rock, Soul und ungarischem Speed-Folk. Rackajam gehört zu den populärsten und am nachhaltigsten wirkenden Bands der ungarischen und osteuropäischen Szene. Der Gründer der Band ist György Ferenczi, dessen Mundharmonika-Spiel in der ganzen Welt hoch gelobt wird. Er ist amtierender Weltmeister auf diesem Instrument. Sein Sound und sein Stil haben einen hohen Wiedererkennungswert und machen jedes Konzert zu einem besonderen Erlebnis.

Multiinstrumentaliści z budapeszteńskiego zespołu Rackajam grają niezwykle ciekawą mieszankę bluesa, nowoczesnego rocka, soulu i węgierskiego speed folku. Są jedną z najbardziej popularnych i trwałych grup na scenie węgierskiej i wschodnioeuropejskiej. Założycielem zespołu jest György Ferenczi, którego gra na harmonijce ustnej jest ceniona na całym świecie. Artysta jest obecnym mistrzem świata tego instrumentu. Jego rozpoznawalne brzmienie i styl sprawiają, że każdy koncert jest wyjątkowym przeżyciem.

The multi-instrumentalists of the Budapest-based band Rackajam play an incredibly interesting combination of blues, modern rock, soul and Hungarian speed folk. Rackajam is one of the most popular bands with one of the most lasting effects on the Hungarian and Eastern European music scene. The band was founded by György Ferenczi, a harmonica player with talent that has attracted attention worldwide. In fact, he is even the current Harmonica World Champion. His sound and style are easily recognisable and make every concert he plays a truly special experience.

 www.facebook.com/rackajam  Milyen lárma?!

**MACH MAL LAUTER,
PAPA, ICH WILL
TANZEN!**

DIE SCHÖNSTE MUSIK



rbb Antenne
BRANDENBURG



Niels Frevert



D

19:00 • Kleist Forum, Studiobühne

Der Hamburger Lieddichter Niels Frevert ist ein Einzelgänger, geheimnisvoll und etwas unnahbar. Ein Flaneur, der alle paar Jahre mit zwei Händen voll Liedern aus der Versenkung erscheint, für Verzückung sorgt und wieder verschwindet in der Anonymität der Großstadt, in der er seine Geschichten findet. Ein Meister der stolzen Melancholie, bei dem jedes Lied der Welt einen Blick abgewinnt, einen Moment oder eine Formulierung, die man nicht mehr vergisst. Freverts Lieder feuern nicht zum Durchhalten an, spenden keinen Trost und geben keinen Rat. Sie legen sanft den Finger auf die Wunde, da wo Träume verkümmern und Herzen verhärten.

Hamburski wykonawca poezji śpiewanej Niels Frevert jest samotnikiem, tajemniczym i nieco niedostępnym. Wędrowiec, który co kilka lat wyłania się z zapomnienia z garściami pełnymi piosenek, wywołuje zachwyt i ponownie znika w anonimowości wielkiego miasta, w którym znajduje swoje historie. Mistrz dumnej melancholii, u którego każda piosenka ukazuje spojrzenie na świat, moment lub sformułowanie, których się nie zapomina. Piosenki Freverta nie dopingują do bycia wytrwałym, nie oferują pocieszenia, nie dają rad. Delikatnie kładą palec na ranie, w której marzenia więdną, a serca twardnieją.

The Hamburg-based singer-songwriter Niels Frevert is a lone wolf with a mysterious and somewhat remote aura. Every couple of years, he comes out of the woodwork to cause a stir with a multitude of new songs before disappearing back into the anonymity of the metropolis that inspires his lyrics. Niels Frevert is a master of proud melancholy. Every one of his songs provides the world with a perspective, moment or line that doesn't leave the mind. Frevert's songs do not encourage listeners to persevere, provide them with comfort or give them advice. Instead, they gently place a finger on the wound where dreams fade away and hearts become hard.



www.nielsfrevert.net



Pseudopoesie



Duo Karas/Rogucki



PL

20:00 • Kleist Forum, Saal

Jakub Karas and Piotr Rogucki sind Seelen aus zwei verschiedenen Welten. Texter Piotr Rogucki wurde als Frontman der Rock-Band Coma bekannt, der 12 Jahre jüngere Produzent Jakob Karas machte seine ersten Schritte bei YouTube und feierte Erfolge mit Elektropop und der Band The Dumplings. Ihr erstes gemeinsames Album »Ostatni bastion romantyzmu« über das Gefühl, in einer Endzeit zu leben, ist inspiriert von den 1980er-Jahren, Cold Wave and New Romantic. 2022 erschien ihr zweites Album »Czute kontyngenty«, mit dem sie diesen Weg fortsetzten.

Karas/Rogucki to duet, który pojawił się na polskim rynku po ogłoszeniu zawieszenia działalności zespołów Coma i The Dumplings. Kuba Karas odpowiada w tym tandemie za produkcję, Piotr Rogucki zajmuje się tekstami, a obaj dopieszczają muzykę. Z pozoru karkołomne połączenie dwóch odmiennych wrażliwości i metryk dało harmonijny efekt w postaci materiału, który z początkiem 2020 roku ujrzał światło dzienne w formie albumu »Ostatni bastion romantyzmu«. Znajdują się na nim utwory opowiadające o uczuciach w epoce końca cywilizacji. Całość przybrała formę mroczną i gęstą, zainspirowaną muzyką lat 80., zimną falą i new romantic.

Jakub Karas and Piotr Rogucki are souls from two different worlds. The lyricist Piotr Rogucki made a name for himself as the frontman of the rock band Coma, while the producer Jakob Karas, 12 years his junior, started out on YouTube and celebrated success with electropop and the band The Dumplings. The duo's first joint album, "Ostatni bastion romantyzmu", explores the feeling of living at the end of times and is inspired by the 1980s and the Cold Wave and New Romantic movements. In 2022, they continued this journey by releasing their second album, "Czute kontyngenty".



www.facebook.com/karasrogucki



Czute kontyngenty



Kumbia Boruka

🌱 🌱 🌱 MEX | CHL | ARG | FR

21:30 • Kleist Forum, Foyer

Die Wurzeln von Kumbia Boruka liegen in Monterrey, der Cumbia-Hauptstadt Mexikos und dem Ort, an dem Hernan Cortés, der Akkordeonspieler und Bandleader, aufwuchs. Neben ihren eigenen Kompositionen versteht es die Band, die klassische, lateinamerikanische Musikrichtung Cumbia mit Einflüssen aus Reggae, Dub, afrikanischer Musik und Rock, psychedelischen E-Gitarrenmelodien, einer umfangreichen Rhythmusgruppe und kraftvollen Bläserarrangements zu mischen. Das Ergebnis ist eine elektrisierende Melange voller Latin-Energie.

Korzenie grupy Kumbia Boruka tkwią w Monterrey, stolicy cumbii w Meksyku i miejscu, w którym dorastał Hernan Cortés, akordeonista i lider zespołu. Oprócz własnych kompozycji, zespół wie, jak połączyć klasyczny, latynoamerykański styl muzyczny cumbia z wpływami reggae, dubu, muzyki afrykańskiej i rocka, psychodelicznymi melodiami gitary elektrycznej, rozbudowaną sekcją rytmiczną i potężnymi aranżacjami na instrumenty dęte. Rezultatem jest elektryzująca mieszanka pełna latynoskiej energii.

The roots of Kumbia Boruka can be found in Monterrey, Mexico's cumbia culture capital and the place in which Hernan Cortés, the group's accordion player and bandleader, grew up. In addition to their own compositions, the band skillfully mixes the classic Latin American cumbia genre with influences from reggae, dub, African music and rock, psychedelic e-guitar melodies, a comprehensive range of rhythms and wind instrument arrangements that pack a punch. The result: an electrifying blend bursting with Latin energy.

 www.kumbiaboruka.com  Llegando de Lejos



Djazia Satour

🌱 DZA

21:30 • Kleist Forum, Studiobühne

Ein Duett, das aus drei Instrumenten besteht: dem Piano, der Rahmentrommel Bendir und der menschlichen Stimme. Für ihr aktuelles Programm finden sich Sängerin und Songwriterin Djazia Satour und Pianist Pierre-Luc Jamain zusammen, um ihre neuesten Songs auf eine überaus originelle Art zu orchestrieren. Die unterschiedlichen Stile der beiden verflechten sich zu subtilen musikalischen Improvisationen, während die unerwarteten, summenden Klänge von Djazias Bendir ihren Kompositionen eine geheimnisvolle Rhythmik verleihen. Die in algerischem Arabisch gesungenen Texte rufen ein Gefühl von Nostalgie hervor und spiegeln zugleich das Aufbegehren der heutigen Welt wider.

Duet składający się z trzech instrumentów: fortepianu, bębna obręczowego bendir i ludzkiego głosu. W aktualnym programie piosenkarka i autorka tekstów Djazia Satour i pianista Pierre-Luc Jamain spotykają się, aby zaaranżować swoje najnowsze utwory w bardzo oryginalny sposób. Ich różne style przeplatają się, tworząc subtelne improwizacje muzyczne, podczas gdy nieoczekiwane, brzęczące dźwięki bendiru Djazii dodają całości tajemniczego rytmu. Teksty, śpiewane w algierskim języku arabskim, przywołują uczucie nostalgii, odzwierciedlając jednocześnie bunt dzisiejszego świata.

A duet comprised of three instruments: the piano, the bendir frame drum and the human voice. For their current repertoire, the singer-songwriter Djazia Satour and the pianist Pierre-Luc Jamain have come together to orchestrate their latest songs in a truly original way. Their different styles intertwine to form subtle musical improvisations, while the unexpected, humming tones from Djazia's bendir add a mysterious sense of rhythm to their compositions. The songs sung in Algerian Arabic spark a feeling of nostalgia while reflecting the rebellion of the present-day world.

 www.djaziasatour.com  Aswât



OUM

👉👉 MAR

22:30 • Kleist Forum, Saal

Auf ihrem dritten Album »Daba« (deutsch: »Jetzt«) gelingt es der marokkanischen Sängerin Oum, traditionelle arabische Elemente sowie die Musik der Westsahara mit diskreten Anleihen zeitgenössischer Ästhetik wie Soul, Jazz und elektronischer Musik zu mischen. Sie singt von Umweltzerstörung, dem Schicksal der Flüchtlinge, dem gesellschaftlichen Stand der Frauen sowie der Notwendigkeit, voll und ganz in der Gegenwart zu leben. Mit diesen Themen positioniert sich Oum als Marokkanerin, Afrikanerin und Welt-Frau, die davon überzeugt ist, dass kulturelle Barrieren viel weniger Gewicht haben, als das, was uns alle zusammenbringen kann.

Na swoim trzecim albumie »Daba« (pol. »teraz«) marokańskiej wokalistce Oum udaje się połączyć tradycyjne elementy arabskie oraz muzykę Sahary Zachodniej z dyskretnymi zapożyczeniami ze współczesnej estetyki, takiej jak soul, jazz i muzyka elektroniczna. Artystka śpiewa o niszczeniu środowiska, losie uchodźców, statusie społecznym kobiet i konieczności życia w pełni tu i teraz. Dzięki tym tematom Oum pozycjonuje się jako Marokanka, Afrykanka i kobieta świata, będąca przekonana o tym, że bariery kulturowe mają znacznie mniejszą wagę niż to, co może nas wszystkich połączyć.

On her third album, "Daba" (Now), the Moroccan singer Oum succeeds in combining traditional Arabian elements and West Saharan music with a discreet touch of contemporary aesthetics such as soul, jazz and electronic music. Her songs refer to the destruction of the environment, the fate of refugees, the social status of women and the need to live fully in the moment. With these topics, Oum takes a stand as a Moroccan, African and global woman who strongly believes that cultural barriers are nothing compared to the bonds that can bring us together.

 www.oum.ma  Daba

Sie sind wieder da: Zinsen für Sparer!

Jetzt Termin vereinbaren!



Impressum

UNTERSTÜTZT DURCH | PRZY WSPARCIU | SUPPORTED BY



"MENPOL" KRZYSZTOF MENCEL



viadrinalogistic >

IDEE MATTHIAS GÖRNDT

KÜNSTLERISCHE LEITUNG DANIEL ZEIN, PIOTR TAMBORSKI

KÜNSTLERISCHER LEITER KLEIST FORUM FLORIAN VOGEL

PRODUKTIONSLEITUNG SLUBICE PRZEMYSŁAW KARG

TECHNISCHE GESAMTLEITUNG STEFAN WELKER

MARKETING-MEDIEN SONJA JENNING, THOMAS STRAUCH, NORA WEISE

GESTALTUNG CHRISTIANE WILKE, WWW.FUXDESIGN.INFO

ÜBERSETZUNG HANNA LECH, JESSICA SCHEWEL

DAS TEAM ROMAN BORYCZKA, GRZEGORZ ZAWADZKI, WERNER EGGERATH, WOLFGANG MEYERING, SYLWIA RAŻNA UND ALLE NICHTGENANNTEN

DEUTSCH-POLNISCHE KOORDINATION TOMASZ PILARSKI

HERAUSGEBER/FESTIVALBÜRO: MESSE UND VERANSTALTUNGS GMBH FRANKFURT (ODER)/ KLEIST FORUM, PLATZ DER EINHEIT 1, 15230 FRANKFURT (ODER), INFO@MUV-FFO.DE

DIE TRANSVOCALE IST EINE KOPRODUKTION VON
FESTIWAL TRANSVOCALE JEST KOPRODUKCJA
TRANSVOCALE IS A CO-PRODUCTION OF

transVOCALE e.V.

KLEIST FORUM



MEDIENPARTNER | PARTNERZY MEDIALNI | MEDIA PARTNERS



Märkijsche Oderzeitung

NaszeSlubice  PL



Slubice  .pl

**DIESER SENDER
SPIELT MÖGLICHERWEISE
MUSIK, DIE SIE
NICHT KENNEN, ABER
LIEBEN WERDEN.**

radioehs **rbb**

NUR FÜR ERWACHSENE.